

**No. 35146**

---

**Brazil  
and  
South Africa**

**Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa concerning consultations on issues of common interest. Brasília, 21 July 1998**

**Entry into force: 21 July 1998 by signature, in accordance with paragraph 6**

**Authentic texts: English and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 30 September 1998**

---

**Brésil  
et  
Afrique du Sud**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant des consultations sur des questions d'intérêt commun. Brasilia, 21 juillet 1998**

**Entrée en vigueur : 21 juillet 1998 par signature, conformément au paragraphe 6**

**Textes authentiques : anglais et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 30 septembre 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-  
MENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING CON-  
SULTATIONS ON ISSUES OF COMMON INTEREST**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the "Commitment of Pretoria" signed by Presidents Fernando Henrique Cardoso and Nelson Mandela on 27 November, 1996 and encouraged by their wish to further deepen and consolidate the already existing cordial relations;

Acknowledging the dynamic development of the bilateral relationship since the signing of that Commitment and the potential for significant growth in co-operation in various sectors;

Considering the responsibility on both countries as members of the international community and the contribution they can make in the advancement of fair and lasting solutions to contemporary international issues, in particular those which concern the interests of developing countries;

Aware of the advantages of jointly considering matters relating to the situation of the regions in which they are located; and

Persuaded by the importance of establishing a high-level and flexible consultation mechanism on issues of common interest,

Have reached the following understanding:

1. The two Governments will carry out high-level consultations, as the need may arise, to analyze the international situation and the status and development of relations between the two countries.

2. The Delegations to the consultation meetings shall be headed by the Ministers of Foreign Affairs or by other high-level officials.

3. Such consultations should take place, alternatively in Brazil and in South Africa, with dates and agendas being mutually agreed upon through the normal diplomatic channels.

4. Through the process of joint decision-making, Study or Working Groups may be established in order to examine specific issues. Each Delegation will be allowed to co-opt other authorities and/or specialists, whenever appropriate,

depending on the agenda of the particular meeting.

5. The representatives of both Parties accredited to the United Nations and other International Organizations, may have consultations regarding issues of common interest when it is deemed necessary.

6. This Memorandum of Understanding will come into effect as from the date of its signing and shall remain effective for an initial period of five years and such further periods as may be mutually agreed upon.

7. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving to the other Party six months' notice, by Official Note.

The representatives of both Governments have signed this Memorandum of Understanding in good faith and have placed their Seals on it.

Done at Brasília, on this 21st day of July in the year One thousand nine hundred and ninety-eight in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For and on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO  
President

For and on behalf of the Government of the Republic of South Africa:

NELSON MANDELA  
President

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL RELATIVO A CONSULTAS SOBRE ASSUNTOS DE INTERESSE COMUM

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da África do Sul,

Norteados pelo “Compromisso de Pretória”, assinado pelos Presidentes Fernando Henrique Cardoso e Nelson Mandela em 27 de novembro de 1996 e encorajados pelo desejo de aprofundar e consolidar as cordiais relações já existentes;

Reconhecendo a dinâmica evolução do relacionamento bilateral desde a assinatura desse Compromisso e o potencial para um crescimento significativo na cooperação em diversos setores;

Considerando a responsabilidade que corresponde a ambos os países como membros da comunidade internacional e a contribuição que podem dar ao encaminhamento de soluções justas e duradouras a questões internacionais contemporâneas, em particular as que concernem aos interesses dos países em desenvolvimento;

Conscientes da conveniência de considerar em conjunto temas relativos à situação das regiões em que estão inseridos, e

Persuadidos da importância de estabelecer um mecanismo de consulta de alto nível e flexível sobre assuntos de interesse comum,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. Os dois Governos realizarão consultas de alto nível, sempre que for necessário, para o exame da situação internacional e das condições e evolução das relações dos dois países.
2. As Delegações às reuniões de consulta serão chefiadas pelos Ministros de Relações Exteriores ou por outros altos funcionários.
3. Essas consultas poderão realizar-se, alternadamente, no Brasil e na África do Sul, em datas e com agendas que serão determinadas de comum acordo pelos canais diplomáticos normais.
4. Por decisão conjunta, poderão ser criados Grupos de Estudo ou de Trabalho para examinar questões específicas. Cada Delegação poderá incluir outras autoridades e/ou especialistas, quando apropriado, tendo em conta a agenda de cada reunião.
5. Os representantes de ambas as Partes acreditados junto às Nações Unidas e outros organismos internacionais poderão manter consultas em relação a temas de interesse comum, sempre que for necessário.
6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura e permanecerá em vigor por um período inicial de 5 (cinco) anos, que poderá ser prorrogado por períodos subsequentes de igual duração, desde que mutuamente acordado.
7. Ambas as Partes poderão denunciar este Memorandum de Entendimento notificando, por Nota, a outra Parte com antecedência de 6 (seis) meses.

Em fé do que, os respectivos representantes dos dois Governos assinaram este Memorandum de Entendimento e lhe apuseram seus Selos.

Feito em Brasília, em 21 de julho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Fernando Henrique Cardoso  
Presidente



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA ÁFRICA DO SUL  
Nelson Mandela  
Presidente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD CONCERNANT DES CONSULTATIONS SUR DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après dénommés "les Parties"),

Guidés par "l'Engagement de Pretoria", signé le 27 novembre 1996 par les Présidents Fernando Henrique Cardoso et Nelson Mandela, et encouragés par leur volonté d'approfondir et de consolider encore les cordiales relations existantes;

Prenant acte du développement dynamique des relations bilatérales depuis la ratification de cet engagement et du potentiel d'une intensification de la coopération dans différents secteurs;

Prenant en considération les responsabilités des deux pays en tant que membres de la Communauté internationale et les contributions qu'ils peuvent faire pour apporter des solutions équitables et durables aux problèmes contemporains internationaux, tout particulièrement ceux qui concernent les intérêts des pays en développement;

Conscients des avantages que présente un examen conjoint des affaires liées à la situation des régions où ils sont situés; et

Persuadés de l'importance que revêt l'établissement à un haut niveau d'un mécanisme de consultation flexible sur les questions présentant un intérêt commun;

Sont convenus de ce qui suit :

1. En cas de besoin, les deux Gouvernements entreprennent des consultations à un niveau élevé pour analyser la situation internationale ainsi que l'état et le développement des relations entre les deux pays.

2. Les délégations participant aux réunions de consultation sont conduites par les Ministres des Affaires étrangères ou par d'autres représentants officiels de haut niveau.

3. Ces consultations sont organisées alternativement au Brésil et en Afrique du Sud, les dates et les ordres du jour sont décidés d'un commun accord par la voie diplomatique normale.

4. En recourant à des prises de décision communes, des groupes d'étude ou de travail peuvent être mis en place pour examiner certaines questions particulières. Le cas échéant, chaque délégation a le droit de coopter d'autres autorités et/ou spécialistes, selon l'ordre du jour de la réunion.

5. Les représentants des deux Parties, qui sont accrédités auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales, peuvent se consulter au sujet de certaines questions d'intérêt commun quand elles le jugent nécessaire.

6. Le présent Mémorandum d'accord prend effet le jour de sa signature et il reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans, puis pendant des périodes ultérieures dont la durée sera fixée d'un commun accord.

7. Chaque Partie peut résilier le présent Mémorandum d'accord en informant l'autre Partie par une note officielle, et avec un préavis de six mois.

Les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Mémorandum d'accord en toute bonne foi et ils y ont apposé leur sceau.

Fait à Brasilia ce 21ème jour de juillet de l'année mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour et au Nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Président,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pour et au Nom du Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Le Président,

NELSON MANDELA

